

## Background

María Grever is the first well-known female composer from the United Mexican States (UMS) who is best known for her song “Cuando vuelva a tu lado” (“What a Difference a Day Makes”). Born in Guanajuato in 1885, María studied music in France with Claude Debussy. After marrying an oil executive in 1916, she moved to the USA where she enjoyed a thriving career as a composer until her death in 1951.

“Tipitin” is a vals Mexicano (Mexican Waltz) about the beginning of a relationship. María’s publisher originally rejected the song in 1938, but when Raymond Leveen added English lyrics and Big Band leader Horace Heidt debuted his version in the USA, it became a number one hit for six weeks. In 1957, the Andrews Sisters released a cover of that version, adding a beat to the music (changing it from  $\frac{3}{4}$  to  $\frac{4}{4}$  meter), thereby negating the vals Mexicano feel. This arrangement restores Grever’s composition to the original vals Mexicano style with her original Spanish text.

## Translation

Ladrón de am**o**res me llaman, por robarme su car**ri**ño,  
*They call me a thief of love, for having stolen your love,*

como un juguete que a un ni**ñ**o se le antojara al pas**a**r.  
*like a toy a child fancies when walking by it.*

Con él, me robé, tus besos y un rizo de tus cab**e**llos,  
*With it, I stole your kisses and a lock of your hair,*

pero me he enredado en ellos, y no me puedo esc**a**par.  
*but now I’m tangled in it (your hair), and I can’t set myself free.*

Todas las mañanas bajo tu vent**a**na, canto esta can**c**ión.  
*Every morning below your window, I sing this song.*

Y es sólo el sonido del fu**e**rte latido, de mi cor**a**zón.  
*This is the sound of the strong beating of my heart.*

Con mi guit**a**rra en la ma**n**o, y en ella un ramo de flo**r**es,  
*With my guitar in my hand, and in it a bouquet of flowers,*

por las mañanas tem**p**rano, voy cantando mis am**o**res.  
*I go out every morning, singing about my love.*

Y en mi cant**a**r voy dici**e**ndo, que nunca te he de ol**v**idar,  
*And in my song, I keep saying that I will never forget you,*

que aunque la vid**a** me cu**e**ste, el cant**a**r no he de dej**a**r.  
*even if I die, I will never stop singing.*

## Pronunciation Notes

- Syllables in bold are stressed
- D and T are dentalized
- C (before E or I) = S, others = K
- Pronounce O as in “choral” and E as in “bed”
- R is flipped, RR is rolled
- Pronounce Z as S
- Pronounce LL as Y
- Pronounce J as H

To Dr. Janet Galván and the Ithaca College Choir  
¡Gracias por todo!

# TIPITIN

for S.S.A.A. voices, a cappella\*

Arranged by  
**RAUL DOMINGUEZ**

Words and Music by **MARÍA GREVER**  
English Words and Adaptation by  
**RAYMOND LEVEEN and HORACE HEIDT**

## Vals Mexicano (♩ = ca. 160)

*mf* *cresc.*

SOPRANO I  
Tin ti - pi ti - pi - ton ti - pi ti - pi

*mf* *cresc.*

SOPRANO II  
Tin ti - pi ti - pi - ton ti - pi ti - pi -

*mf* *cresc.*

ALTO I  
Tin ti - pi ti - pi - ton ti - pi ti - pi -

*mf* *cresc.*

ALTO II  
Tin ton

3 *mf*

tin ti - pi ti - pi - ton. La -

*f* *mf*

tin ti - pi ti - pi - ton. La -

*f* *mf*

tin ti - pi ti - pi - ton. La -

*f* *mf*

tin ton. Ton ti - pi -

\* Also available for S.A.T.B. (48859). Visit [alfred.com](http://alfred.com) for digital scores and audio.

© 1938 (Renewed) EMI FEIST CATALOG INC. and ZOMBA GOLDEN SANDS MUSIC in the USA  
All Rights for the World Outside of the USA Controlled and Administered by  
EMI FEIST CATALOG INC. (Publishing) and ALFRED MUSIC (Print)  
This Arrangement © 2020 EMI FEIST CATALOG INC. and ZOMBA GOLDEN SANDS MUSIC  
All Rights Reserved. Printed in USA.

Sole Selling Agent for This Arrangement: Alfred Music

To purchase a full-length performance recording of this piece, go to [alfred.com/downloads](http://alfred.com/downloads)

5

drón de a - mo - res me lla - man,  
mi gui - ta - rra en la ma - no,

drón de a - mo - res me lla - man,  
mi gui - ta - rra en la ma - no,

drón de a - mo - res me lla - man,  
mi gui - ta - rra en la ma - no,

ton ti ton ti ton ti

por ro - bar - me su ca -  
y en e - lla un ra - mo de

lla - man. } Ton ti  
ma - no. }

lla - man. } Ton ti  
ma - no. }

ton. Ton ti pi -

ri - ño co - mo un ju - gue -  
flo - res, por las ma - ña -

ton, { ca - ri - ño. } Ton ti  
de flo - res. }

ton, { ca - ri - ño. } Ton ti  
de flo - res. }

ton ton. Ti ton

14

- te que a un ni - ño se le an -  
 - nas tem - pra - no, voy can -

ti - pi ti - pi - ton ton

ti - pi ti ton

ton ton ton

17

to - ja - ra al pa sar.  
 tan - do mis a mo - res.

ti - pi ti - pi - ton ti - pi

ti - pi ti - pi - ton ti - pi

ton ti - pi - ton

20

21

Con él, me ro - bé, tus  
 Y en mi can - tar voy di -

ti - pi - ton. { Con él, me ro - bé, tus  
 Y en mi can - tar voy di -

ti - pi - ton. { Con él, me ro - bé, tus  
 Y en mi can - tar voy di -

ton. Ton ti - pi - ton ti ton ti

be - sos y un ri - zo de  
 cien - do, que nun - ca te he

be - sos, be - sos. } Ton ti  
 cien - do, di - cien - do. }

be - sos, be - sos. } Ton ti  
 cien - do, di - cien - do. }

ton ti ton. Ton ti

tus ca - be llos, pe -  
 de ol - vi - dar, que aun -

pi - ton, ca - be llos. } Ton  
 ol - vi - dar. }

ti - pi - ton, { ca - be llos. } Ton  
 ol - vi - dar. }

pi - ton. ton. Ti

to me he en - re - da - do en e - llos, y  
 que la vi - da me cues - te, el can -

ti ti - pi ti - pi - ton

ti ti - pi ti

ton ton ton

32

no me pue - do es ca -  
 tar no he de de -

ton ti - pi ti - pi.

ton ti - pi ti - pi -

ton ti ton ti - pi ti - pi -

35

par. \_\_\_\_\_ } Tin ti - pi - tin, \_\_\_\_\_  
 jar. \_\_\_\_\_ }

*mel.* Ti - pi ti - pi - tin ti - pi - tin, \_\_\_\_\_

ton ti - pi - ton Tin ti - pi - tin, \_\_\_\_\_

ton ti ton. Ton ti

37

38

ti - pi ti - pi - ton ti - pi - ton. To - das las ma -

ti - pi ti - pi - ton ti - pi - ton. To - das las ma -

ti - pi ti - pi - ton ti - pi - ton. To - das las ma -

ton ton ti ton. To - das las ma -

41

ña - nas ba - jo tu ven - ta - na can - to es - ta can - ción, ti - pi -

ña - nas ba - jo tu ven - ta - na can - to es - ta can - ción.

ña - nas ba - jo tu ven - ta - na can - to es - ta can - ción, ti - pi

ña - nas ba - jo tu ven - ta - na can - to es - ta can - ción, ti - pi -

45

ton. *mp* Tin ti - pi tin, ti - pi ti - pi -

*mp* Ti - pi ti - pi tin ti - pi tin ti - pi ti - pi -

ton. *mp* Tin ti - pi - tin, ti - pi ti - pi -

ton. *mp* Ton ti ton

47

ton ti - pi - ton. *cresc. poco a poco* Y es só - lo el so - ni - do del fuer - te la -

ton ti - pi - ton. *cresc. poco a poco* Y es só - lo el so - ni - do del fuer - te la -

ton ti - pi - ton. *cresc. poco a poco* Y es só - lo el so - ni - do del fuer - te la -

ton ti ton. *cresc. poco a poco* Ton ti

50

1. *mf*

ti - do, de mi co - ra - zón, ti - pi - ton. Con

*mf*

ti - do, de mi co - ra - zón, ti ton. Con

*mf*

ti - do, de mi co - ra - zón, ti ton. Con

*mf*

ton ti - pi - ton ti - pi - ton. Ton ti - pi -

53

2. SOLO (optional) 54 *f*

ah, ah, ah! \_\_\_\_\_

*f*

zón. Ti - pi ti - pi - tin ti - pi - tin, \_\_\_\_\_ ti - pi ti - pi -

*f*

zón. pi ti - pi - tin ti - pi - tin, \_\_\_\_\_ ti - pi ti - pi -

*f*

zón. Ti - pi ti - pi - tin ti - pi - tin, \_\_\_\_\_ ti - pi ti - pi -

*f*

ton. Ton ti ton



56

Ah, ah, ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

ton ti - pi - ton. \_\_\_\_\_ To - das las ma - ña - nas ba - jo tu ven -

ton ti - pi - ton. \_\_\_\_\_ To - das las ma - ña - nas ba - jo tu ven -

ton ti - pi - ton. \_\_\_\_\_ To - das las ma - ña - nas ba - jo tu ven -

ton ti ton. To - das las ma - ña - nas ba - jo tu ven -

59

ta - na can - to es - ta can - ción, ti - pi - ton.

ta na can - to es - ta can - ción. Ti - pi ti - pi -

ta - na can - to es - ta can - ción, ti - pi - ton.

ta - na can - to es - ta can - ción, ti - pi - ton.

62

Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

Tin ti - pi - tin, \_\_\_\_\_ ti - pi ti - pi - ton ti - pi - ton.

tin ti - pi - tin, \_\_\_\_\_ ti - pi ti - pi - ton ti - pi - ton.

Tin ti - pi - tin, \_\_\_\_\_ ti - pi ti - pi - ton ti - pi - ton.

Ton ti ton ton ti

65

\_\_\_\_\_ Ah, ah, ah, ah, ah, ah! \_\_\_\_\_

Y es só - lo el so - ni - do del fuer - te la - ti - do, de mi co - ra -

\_\_\_\_\_ Y es só - lo el so - ni - do del fuer - te la - ti - do, de mi co - ra -

\_\_\_\_\_ Y es só - lo el so - ni - do del fuer - te la - ti - do, de mi co - ra -

ton. Ton ti ton ti - pi -

*molto rit.*

68

*mp* *cresc. poco a poco* *molto rit.*

zón. Ti - pi ti - pi - tin, ti - pi ti - pi - ton, ti - pi ti - pi - tin ton

*mp* *cresc. poco a poco* *molto rit.*

zón. Ti - pi ti - pi - tin, ti - pi ti - pi - ton, ti - pi ti - pi - tin ton

*mp* *cresc. poco a poco* *molto rit.*

zón. Ti - pi ti - pi - tin, ti - pi ti - pi - ton, ti - pi ti - pi - tin ton

*mp* *cresc. poco a poco* *molto rit.*

ton. Ti ton ti ton ti ton ti on ti - pi - ton

72

*a tempo* *ff*

Ah! \_\_\_\_\_

*a tempo* *ff*

tin ton. Ti - pi ti - pi - ton!

*a tempo* *ff*

tin ton. Ti - pi ti - pi - ton!

*f* *a tempo* *ff*

tin ton. Ti - pi ti - pi - ton!

*f* *a tempo* *ff*

ti - pi ti - pi - ton. Ti - pi ti - pi - ton!